

罗尔德·达尔短篇故事品读及汉译探索

第3卷

An Interpretation of Short Stories by Roald Dahl
and Their Chinese Translations (Volume 3)

单畅 王永胜 著



哈尔滨工业大学出版社
HARBIN INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

罗尔德·达尔短篇故事
品读及汉译探索
第3卷

An Interpretation of Short Stories by Roald Dahl
and an Exploration of Their Chinese Translations
Volume 3

单 畅 王永胜 著
SHAN Chang, WANG Yong-sheng

哈爾濱工業大學出版社

内容提要

本书系对英国作家罗尔德·达尔“非儿童类”(个别篇章具有“儿童类”文学特点,但因为是罗尔德·达尔早期作品,也被收录进来,作为研究的对象)短篇故事(小说)进行研究所著系列图书中的第3卷,包括8部短篇小说。这些小说长短不一、难易各异,按照不同的主题分成四章加以编排,分别为“冷嘲热讽”“意识之流”“科幻色彩”和“匪夷所思”。每章收录两篇作品,先做引导性的介绍,名为“原作导读”,再给出小说的原文供读者阅读或作为翻译的参考,同时给出语言点及文化层面上的注释,以辅助理解,名为“原作释读”,最后给出探索性的汉语译文,名为“翻译探索”。

本书适合英语专业大学本科及研究生阅读、研究、翻译之用(不少小说也可供高中生阅读、学习),也适合广大的文学爱好者阅读,更适合从事英汉翻译或外国文学研究的学者、教师等阅读、参考。

图书在版编目(CIP)数据

罗尔德·达尔短篇故事品读及汉译探索第3卷/单畅,
王永胜著. —哈尔滨:哈尔滨工业大学出版社,2015.2

ISBN 978-7-5603-5107-0

I. ①罗… II. ①单… ②王… III. ①短篇小说—小说研究—英国—现代 ②短篇小说—文学翻译—英国—现代 IV. ①I561.074

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第303483号

责任编辑 田新华

封面设计 思华 高永利

出版发行 哈尔滨工业大学出版社

社址 哈尔滨市南岗区复华四道街10号 邮编 150006

传真 0451-86414749

网址 <http://hitpress.hit.edu.cn>

印刷 哈尔滨市工大节能印刷厂

开本 880mm×1230mm 1/32 印张 11.25 字数 400千字

版次 2015年2月第1版 2015年2月第1次印刷

书号 ISBN 978-7-5603-5107-0

定价 39.00元

(如因印装质量问题影响阅读,我社负责调换)

前 言

对于罗尔德·达尔(Roald Dahl, 1916—1990), 中国读者耳熟能详的恐怕是他的一些儿童文学作品, 国内外对他称呼最多的莫过于“儿童文学作家”。他的儿童文学作品的确十分畅销, 已被翻译成多国文字出版发行, 几乎家喻户晓。可以说, 在儿童文学作家中, 罗尔德·达尔是最为成功、最为知名的作家之一。达尔的儿童文学作品深受很多国家小朋友的喜爱, 其中包括《詹姆斯与大仙桃》(*James and the Giant Peach*)、《查利与巧克力工厂》(*Charlie and the Chocolate Factory*)、《魔法手指》(*The Magic Finger*)、《查利与大玻璃升降机》(*Charlie and the Great Glass Elevator*)、《了不起的狐狸爸爸》(*Fantastic Mr. Fox*)、《特威特夫妇》(*The Twits*)、《女巫》(*The Witches*)、《好心眼儿的巨人》(*The BFG*, 1983年获“惠特布雷德奖”——Whitbread Award)以及《玛蒂尔达》(*Matilda*)等儿童故事。

然而, 作为英国儿童文学作家的罗尔德·达尔还写过其他类型的文学作品, 特别是那些“非儿童类”短篇小说(个别篇章具有“儿童类”文学特点, 但因为是罗尔德·达尔早期作品, 也被收录进来, 作为研究的对象, 也可以说“成人类”短篇小说, 也就是说, 为成年人写的文学作品。当然, 这些作品中有些具有“成人”色彩——含有色情内容, 但达尔“成人”作品中的“成人”内容大多是比较“隐晦”的。这样的“成人”作品, 基本收录在他的《迷情乱性》(*Switch Bitch*)一书中)也同样精彩。称之为“非儿童类”, 主要针对达尔“儿童类”作品耀眼的光环而言。其实, 这些“非儿童类”短篇故事(小说)绝大多数是达尔转笔写儿童文学作品之前完成的, “儿童类”作品的耀眼光环或多或少掩盖了一些“非儿童类”作品的光芒, 而在中国, 这些“非儿童

类”作品的“光芒”几乎没有散发出来,很少为中国广大读者所熟知。这些作品受到西方 19 世纪现实主义文学的影响,多数采用现实主义的创作手法。同时,达尔也从美国短篇小说家欧·亨利(O. Henry)那里汲取了一定的营养。就达尔作品本身对人物和景物的描写来看,可以说,他是“20 世纪英国变形精神世界的一位工笔画家”^①。同他的儿童文学作品一样,他早期的这些“非儿童类”作品同样具有结尾出奇、结局令人意想不到等特点,更进一步说,达尔的此类短篇小说这方面的特点尤为突出。这类作品充满奇思妙想,人物刻画细腻入微,其中不乏道貌岸然者、悲观主义者、心理变态者。此类作品也不乏荒谬、贪婪、邪恶、虚伪的成分,其中的人物大都在“机关用尽”之时,一不小心就“栽了跟头”,或者在“聪明绝顶”之际,反而被自己的“聪明”所误。

罗尔德·达尔的父母是挪威人,但达尔本人 1916 年出生在英国格拉摩根郡的兰达夫(Llandaff, Glamorgan, 格拉摩根原来是英国南威尔士的一个郡——著者注),并在雷普顿公学(Repton School)接受教育。第二次世界大战爆发,他应征入伍,加入英国皇家空军,驻扎在内罗毕。后来,他加入了驻利比亚的一个战斗机中队,受了重伤。之后,又作为一名战斗机飞行员到希腊和叙利亚参加战斗。1942 年,达尔作为英国大使馆的空军助理专员去了华盛顿。华盛顿成为他人生的转折点,因为在那里他开始了自己的创作生涯。随后,他被调到情报部。战争结束的时候,他成为英国皇家空军中校。他的第一批短篇小说共有 12 篇,都是根据自己在战争期间的经历写成。这 12 篇作品首先发表在美国的一些主流杂志上,后来编撰成书出版,书名为《向你飞跃》(Over to You)。

罗尔德·达尔所有受到高度赞誉的作品都被译成多种文字,成为全世界的畅销书。安格利亚电视台(Anglia Television)将他的一些

^① 参见陈钰(1985)”,这里只不过将其中的“二十世纪”,规范性修改成“20 世纪”。

短篇小说改编成电视系列剧,冠以标题《出乎意料的故事集》(*Tales of the Unexpected*)。他的作品还包括两本自传——《男孩时代》(*Boy*)和《独闯天下》(*Going Solo*),还有赢得很多赞誉的小说《我的叔叔奥斯瓦尔德》(*My Uncle Oswald*)以及《罗尔德·达尔倾心的鬼怪故事集》(*Roald Dahl's Book of Ghost Stories*)。最后一本是他自己编辑出版的。在生命的最后一年,他收集了一些奇闻轶事,并跟妻子弗利西蒂(Felicity)一道,整理了一些烹饪食谱,汇编成一本书。这本书1996年由企鹅出版集团出版,书名为《罗尔德·达尔的烹饪书》(*Roald Dahl's Cookbook*)^①。

罗尔德·达尔于1990年11月23日去世。英国《泰晤士报》(*The Times*)称其为“我们这一代人中最有影响力的作家之一,也是拥有极其广泛读者群的作家之一”(One of the most widely read and influential writers of our generation),并在写给他的讣告中写道:“孩子喜欢他写的故事,把他当成自己心目中最喜爱的人……他的作品将成为未来的经典之作”(Children loved his stories and made him their favourite... They will be classics of the future)。据报道,在2000年英国的“世界图书日”(World Book Day)投票中,罗尔德·达尔当选为“读者最喜爱的作家”(Favourite Author)^②。

对于20世纪的英国作家罗尔德·达尔及其作品,《爱尔兰时报》(*Irish Times*)的一篇评论,可谓一语中的:“Roald Dahl is one of the few writers I know whose work can accurately be described as addictive. Through his tales runs a vein of macabre malevolence, the more effective because it springs from the slightest, almost inconsequential everyday things. The result is a black humour of the most sophisticated kind.”(罗尔德·达尔是我所认识的为数不多的作家之一,可以准确无误地说,

① 参见“Roald Dahl. *The Best of Roald Dahl* [M]. London: Penguin Books Ltd., 2006”。

② 参见“Roald Dahl. *The Collected Short Stories of Roald Dahl* [M]. London: Penguin Books Ltd., 1992”。

其作品令人沉醉、上瘾。他的作品始终贯穿着一条主线,这条主线令人毛骨悚然,充满恶意和凶险,但却更加行之有效,因为其来源是一些不起眼的、几乎微不足道的日常事物。结果,最为错综复杂的黑色幽默便应运而生了)^①。

抛开后来“儿童类”作品的耀眼光环不说,罗尔德·达尔在20世纪中叶之所以蜚声世界,就是因为他所创作的这些“非儿童类”的短篇小说(当然,个别篇章具有“儿童类”文学特点,预示性地展露出达尔后来作为儿童文学作家的一丝“光芒”)。但是,当时中国翻译出版业不是很发达,对他的作品译介得也不是很多。就算是有所译介,也处于零星的“散兵作战”状态,不成体系。在全球化浪潮滚滚而来的今天,研究罗尔德·达尔的这部分作品,并系统地加以翻译,如同打开尘封已久的大门,门内的景色依然会令当代中国读者惊喜不已。对于广大的英语学习者和文学爱好者来说,阅读达尔的这部分作品将会带来迥然不同的人生体验。其实,罗尔德·达尔这部分短篇小说的实质和绝妙,可以从英美主流媒体的评价窥见一斑:

“Roald Dahl is the prince of storytellers.” ——*Daily Mail*

“罗尔德·达尔是位讲故事的王子。” ——(英国)《每日邮报》

“The absolute master of the twist-in-the-tale”

——*The Observer*

“绝对的大师,其故事的结局出人意料。”

——(英国)《观察家报》

“These stories pack their punch.”

——*The Observer*

“这些故事蓄满了惊人之力。”

——(英国)《观察家报》

① 著者译自 Roald Dahl (1916—1990) 的“*The Best of Roald Dahl*”(《罗尔德·达尔小说精品集》)一书的封底(back cover)。此书由英国“Penguin Books Ltd.”出版公司于2006年出版发行。

“An unforgettable read, don't miss it.” ——*Sunday Times*

“一次难忘的阅读体验,不可错过。”

——(英国)《星期日泰晤士报》

“Dahl is too good a storyteller to become predictable, so you never know whether the tyrant or the tyrannized will win in the end.”

——*Daily Telegraph*

“达尔的故事讲得太精彩了,结局简直令人无法预测。因此,你永远都无法得知,最后的赢家是残暴的人,还是受到残暴对待的人。”

——(英国)《每日电讯报》

“Dahl has the mastery of plot and characters possessed by great writers of the past, along with a wildness and wryness of his own. One of his trademarks is writing beautifully about the ugly, even the horrible.”

——*The Los Angeles Times*

“达尔拥有以往伟大作家的资质——善于营造情节、精于刻画人物,但达尔也拥有自己荒诞不经的一面,以及自己的一套挖苦讥讽的手段。其中的一个标志就是他对丑陋之人的精妙刻画,更有甚者是对恐怖之人的精妙刻画。”

——(美国)《洛杉矶时报》

“An ingenious imagination, a fascination with odd and ordinary detail, and a lust for its thorough exploitation are the... strengths of Dahl's storytelling.”

——*The New York Times Book Review*

“达尔写作的影响力在于其独特的想象力,在于其对稀奇古怪和平淡无奇的细节的着迷程度,在于其对细节完完全全加以利用的欲望。”

——(美国)《纽约时报·书评》

“The mind of Roald Dahl is quintessentially nasty and wicked.”

——*The Washington Post*

“罗尔德·达尔的思维具有典型的特点,那就是肮脏和邪恶。”

——(美国)《华盛顿邮报》

在此前提下,研究并翻译罗尔德·达尔的“非儿童类”短篇小说,将具有一定的学术价值和社会价值,会为中国文学的百花园增添一个品种,会为文学爱好者和翻译者提供一个可供参考的文本。

在历时三年多对罗尔德·达尔“非儿童类”短篇小说进行研究和翻译的过程中,共收集到长短不一的此类作品 60 篇,并站在一定的角度,根据著者个人的理解,细加编排,精心安排,详加注释,最终通过翻译,引介给中国读者。

本书在对罗尔德·达尔短篇小说的翻译探索中,采取了严谨的翻译态度,形成了以下基本的翻译思路:

(1)人名、地名按照一定的标准进行“异化”式处理(极个别人名作了“归化”式处理),主要依据《世界人名翻译大辞典》(新华社译名室编,中国对外翻译出版公司 1993 年第一版或 2007 年第二版)以及《世界地名翻译大辞典》(周定国主编,中国出版集团、中国对外翻译出版公司 2008 年第一版)等,个别的人名、地名的翻译兼顾了流行的译法。

(2)绝大多数非国际化的度量衡单位,特别是英制的度量衡单位,采用“同化”或“归化”的处理方法,以便汉语思维者能形象化地加以理解。

(3)每一篇的题目都采用汉语四字格来处理,以求汉语的工整,发挥汉语四字格表达的优势,但同时最大限度地兼顾原文题目的字面意义。

(4)就汉语译文整体而言,尽量杜绝“翻译腔”,以保持汉语语言的纯洁性和规范性,但前提是确保对达尔小说原文的“忠实”。

(5)尽量完美地再现原文的风格,虽然做到这一点并不是轻而易举的事情。原文有些风格,在翻译中只能退其次而求之一——基本上采用“归化”处理手法,照顾了汉语的通畅性。比如原文中很多非标

准的英语表达,汉译时就没有在“风格”上充分得以体现,这也是以后有待继续探索的一个翻译问题。

当然,“金无足赤,人无完人”,匆忙且蹒跚的步履必将会迈出“不和谐”的步伐。在对罗尔德·达尔的“非儿童类”短篇小说进行研究、翻译并成书的过程中,不当甚至错误之处在所难免,还望读者不吝赐教,多多批评,特别是多做文学翻译方面的批评。

需要特别声明的是,本系列书中所引用的罗尔德·达尔原著内容以及所做的翻译探索,旨在学术研究,不做商业用途。涉及相关版权的地方,已经做了引用和标注。

著者

单畅 王永胜

2014年10月10日于渤海大学

目 录

第一章 冷嘲热讽	1
第一节 《音乐“大师”》 <i>Mr. Botibol</i>	2
一、原作导读	3
二、原作释读	5
三、翻译探索	39
第二节 《品酒“大师”》 <i>Taste</i>	60
一、原作导读	60
二、原作释读	63
三、翻译探索	85
第二章 意识之流	101
第一节 《仅此而已》 <i>Only This</i>	103
一、原作导读	103
二、原作释读	104
三、翻译探索	113
第二节 《老手之死》 <i>Death of an Old Old Man</i>	118
一、原作导读	119
二、原作释读	121
三、翻译探索	138

第三章 科幻色彩	151
第一节 《器官实验》 <i>William and Mary</i>	152
一、原作导读	153
二、原作释读	155
三、翻译探索	197
第二节 《探声机器》 <i>The Sound Machine</i>	225
一、原作导读	225
二、原作释读	228
三、翻译探索	247
第四章 匪夷所思	262
第一节 《创世新灾》 <i>Genesis and Catastrophe</i>	263
一、原作导读	264
二、原作释读	265
三、翻译探索	276
第二节 《折翼天鹅》 <i>The Swan</i>	284
一、原作导读	284
二、原作释读	287
三、翻译探索	322
参考文献	343
后 记	345

第一章 冷嘲热讽

冷嘲与热讽,抑或讽刺与嘲弄,是文学上一大创作手法,其功效不可小觑。冷嘲热讽的目的之一在于揭示虚伪,但使用的也许是荒诞不经的手法,创造的也许是荒诞离奇的效果。当然,即使是名曰“冷嘲热讽”的作品,使用的也不仅仅是讽刺这一种手法。反过来,即使某些讽刺类作品使用了其他类型的文学手法,也可以从中找到“冷嘲热讽”的影子。

根据某些成语词典的释义,“冷嘲热讽”一词出自清代袁枚的《牍外余言》:

“楚公子围为弑之会,其时子围篡国之状,人人知之,皆有不平之意,故晋大夫七嘴八舌,冷讥热嘲,皆由于心之大公也。”

可以说,在文学上,“冷嘲热讽”就是用比喻、夸张等艺术手法对某些不良行为、虚伪名声、愚蠢错误、致命弱点等进行揭露、挖苦、批评甚至攻击,以使读者在这些方面获得更加鲜明、深刻、直观的印象。冷嘲热讽往往是讽刺的代名词,鲁迅先生说,讽刺就是“一个作者,用了精炼的,或者简直有些夸张的笔墨——但自然也必须是艺术的——写出或一群人的或一面的真实来,这被写的一群人,就称这作

品为‘讽刺’”^①。但是,鲁迅先生又对“讽刺”和“冷嘲”做出了区别:“如果貌似讽刺的作品,而毫无善意,也毫无热情,只使读者觉得一切世事,一无足取,也一无可为,那就并非讽刺了,这便是所谓‘冷嘲’。”^②

这样看来,本章所研究的英国作家罗尔德·达尔先生这两部作品无疑是用了“讽刺”之笔进行“冷嘲”,抑或“热讽”,同时衍生出某种“荒诞”的效果。

音乐“大师”博迪博尔先生因指挥“空乐队”而获得了极大的快感和满足感,但是,跟“钢琴大师”达林顿小姐的邂逅却是他始料不及的;品酒“大师”普拉特先生不能说没有一些真功夫,但是,结局却出人意料,“大师”的真面孔暴露无遗。

走进罗尔德·达尔的世界,去领悟《音乐“大师”》的境界,去体味《品酒“大师”》的精彩吧。

第一节 《音乐“大师”》*Mr. Botibol*

罗尔德·达尔的《音乐“大师”》(*Mr. Botibol*)收录在《罗尔德·达尔短篇故事集锦》(*The Collected Short Stories of Roald Dahl*)、《罗尔德·达尔第二辑:八篇故事集》(*A Second Roald Dahl Selection: Eight Short Stories*)、《完全出人意料故事集》(*Completely Unexpected Tales*)以及《更多出人意料故事集》(*More Tales of the Unexpected*)等书中,也被改编成电视系列剧中的一集——1980年5月24日播映的《出乎意料的故事集》(*Tales of the Unexpected*)第二部中的第13集

① 参见《鲁迅文集·杂文集·且介亭杂文二集·什么是“讽刺”?》。

② 参见《鲁迅文集·杂文集·且介亭杂文二集·什么是“讽刺”?》。

(Episode 2. 13), 具有一定的影响力^①。

一、原作导读

博迪博尔先生是一个很奇怪的人,他长相怪异——整个人看起来像是一件什么东西。这一点,从他进入一家餐厅后一位女士的叫喊中,听得很明显:“我亲爱的,一定得看看呐,刚刚进来的是什么呢!”(“My dear, *do* look what’s just come in!”)

故事开始的时候,博迪博尔先生到一家餐厅找克莱门茨先生——某公司的代理律师。克莱门茨先生约了他,要跟他共进午餐,以便谈谈收购他那家公司的价钱问题。这一次,令克莱门茨先生意想不到的,博迪博尔先生接受了他的初始出价——低得可怜的一个价码。于是,克莱门茨先生要喝酒庆祝。尽管博迪博尔先生一再推脱说自己不会喝酒,但还是任由克莱门茨先生给自己倒酒,将自己灌醉了。喝醉后的博迪博尔先生向克莱门茨先生坦白说,自己的一生中从未尝过成功的滋味,哪怕跟女性丝毫温馨、幸福的时刻都未曾有过。

回到家后,博迪博尔先生打开了收音机,听起里面播放的一首贝多芬的交响乐。听着,听着,他突然来了兴致,把自己当成了指挥家,像模像样地指挥起交响乐队来了。这种假装指挥的做法令他感到十分惬意,于是,他决定第二天再指挥一次。但是,他想在自己家里建一座真正的音乐厅,安装上留声机来播放交响乐,这样他就可以淋漓尽致地指挥乐队了。接着,他对自己的管家梅森交代一番,要管家买酒,好在进餐时候喝。当然,当了多年管家的梅森对主人行为变化感到吃惊不已,但是,博迪博尔先生向管家解释说,自己很正常。

雇人将自家的音乐厅建好后,博迪博尔试验了一下,感到心满意

^① 这部分信息以及本书以后此类部分中的资料都借鉴了克里斯廷·霍华德(Kristine Howard)创建并维护的网站“Roald Dahl Fans. com”(罗尔德·达尔粉丝网)中的部分信息,网址为: <http://www.roalddahlfans.com/>,由著者翻译整理。以后各章的此部分信息,若没特殊标明,其出处同此。

足,决定再在里面安装一架平台大钢琴——但要在弹奏时不发出声音的大钢琴。这样的话,他就既能“弹”奏鸣曲,又能指挥乐队了。

去商店买钢琴曲唱片的时候,一个名叫达林顿的女孩跟他搭话。女孩说,她十分喜欢他刚买的那张肖邦的唱片。令博迪博尔先生自己都意想不到的,他竟然鬼使神差般地邀请那位女子到自己家里听唱片。第二天,女孩子前来赴约。他给她看了音乐厅,说出了自己内心的秘密并说服她当天晚上跟他一起“表演”——她弹奏钢琴,而他则指挥乐队。晚上“表演”前,他俩都身着盛装,愉快地共进晚餐,都喝了许多酒。晚饭过后,他俩走进音乐厅,开始“表演”起来。

博迪博尔先生对达林顿小姐在“哑音”琴键上的弹奏十分满意,印象深刻,还十分兴奋地邀请她第二天晚上再来弹奏。此时,达林顿小姐突然意识到,时间已经很晚了,自己第二天还要早起工作呢。匆忙之中,博迪博尔先生向她道别,希望她工作愉快,并询问她在什么地方工作。

“我教人弹钢琴。”

博迪博尔先生一下子跳了起来,好似有人用一根帽针从背后戳了他一下。他的嘴张得大大的。

“一点关系都没有,”她微笑着说。“我总是想成为霍罗维茨。你认为,我可否,明天我可否成为施纳贝尔呢?”

“I teach the piano.”

Mr. Botibol jumped as though someone had stuck him from behind with a hatpin. His mouth opened very wide.

“It’s quite all right,” she said, smiling. “I’ve always wanted to be Horowitz. And could I, do you think, could I please be Schnabel tomorrow?”

闻听此言,博迪博尔先生惊呆了,一句话都说不出来。

二、原作释读

本篇小说中,达尔对人物的刻画十分细腻,人物的心态活灵活现。这一点,阅读中不难体会到,同时也不难体会:生活中随时可以找到博迪博尔这样小人物的影子。在对这篇小说的阅读和理解过程中,音乐方面的词汇和表达,应该是难点。

Mr. Botibol^①

Mr. Botibol pushed his way through the revolving doors and emerged into the large foyer^② of the hotel. He took off his hat, and holding it in front of him with both hands, he advanced nervously a few paces, paused and stood looking around him, searching the faces of the lunchtime crowd. Several people turned and stared at him in mild astonishment, and he heard—or he thought he heard—at least one woman’s voice saying, “My dear, *do* look what’s just come in!”

At last he spotted Mr. Clements sitting at a small table in the far corner, and he hurried over to him. Clements had seen him coming, and now, as he watched Mr. Botibol threading his way cautiously between the

① 本部小说原文出自“DAHL, R. *The Collected Short Stories of Roald Dahl* [M]. London: Penguin Books Ltd., 1992”。

② foyer: *Noun* an entrance hall or other open area in a building used by the public, especially a hotel or theatre (尤指旅馆或剧院等公共建筑的)门厅;休息厅